



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUS01, Översättning till svenska 1: allmän sakprosa, 15 högskolepoäng

Translation to Swedish 1: Non-fiction, 15 credits

Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2018-12-06 att gälla från och med 2018-12-06, höstterminen 2018.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den första terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastiva skillnader mellan käll- och målspråk,
- kunna redogöra för inom källspråket adekvata hjälpmedel för den yrkesarbetande översättaren,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta allmänna prosatexter på källspråket till idiomatisk och korrekt svenska,

- på ett adekvat sätt kunna genomföra informationssökningar för att lösa översättningsuppgifter,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska skillnader,
- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för kulturella skillnader.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande grundläggande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosatexter av allmän karaktär från källspråket till svenska. Inom ramen för kursen studeras relationen mellan käll- och måltext, kontrastiva kultur- och språkmönster, textanalys samt grundläggande översättningshjälpmedel.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier och lärarstyrda diskussioner.

Kursens examination

Kursen examineras genom sju till nio översättningsuppgifter, varav minst tre ligger till grund för det graderade betyget.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. Det graderade betyget avgörs genom en sammanvägning av resultaten på översättningsuppgifterna.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs kandidatexamen i svenska med inriktning på språkkonsultarbete samt antingen 60 högskolepoäng i engelska eller 90 högskolepoäng i franska, italienska, kinesiska, ryska, spanska eller tyska (ej nybörjarkurser) eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Kursen har överlappande innehåll med FÖUN02 Översättning till svenska 1.
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUS01, Översättning till svenska 1: allmän sakprosa

Gäller från H18

1801 Översättning till svenska 1: allmän sakprosa, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd